

<p>The Nativity of the Theotokos</p> <p>Sources: http://www.saintjonah.org/lit/ http://azbyka.ru/days/ http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/ http://www.patriarchia.ru/bu/2017-09-21/</p>	<p>Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии.</p>
<p>September 21, 2017:</p> <p>The Nativity of the Theotokos</p>	<p>21 сентября 2017 года Четверг. Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии. Совершается бденная служба праздника (по Минее).</p>
	<p>http://www.patriarchia.ru/bu/2017-09-21/</p>
<p>Vespers</p> <p>Blessed is the man</p>	<p>НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ</p> <p>«Блажен муж» – 1-й антифон.</p>
<p>At Lord, I have cried, Tone 6: Feast 8 (Today God, Who resteth on the noetic thrones); G/N: Feast (Today God, Who resteth on the noetic thrones).</p>	<p>На Господи, воззвах: стихиры праздника, глас 6-й – 8 (3-я и 4-я стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас тот же: «Днесь Ёже на разумных Престолах...».</p>
<p>Reader: In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя: / вонмí глáсу молéния моего, / внегдá воззвáти ми к Тебé. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испрáвится молíтва моя, / я́ко кадíло пред Тобóю, / воздея́ние рукú моею / – жéртва вечерняя. / Услýши мя, Гóсподи.</p>
<p>Tone 6:</p>	<p>Стихиры праздника, глас 6, самогласны:</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззвáх к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услýши глас мой.</p>
<p>Today God, Who resteth on the noetic thrones, / hath prepared for Himself a holy throne on earth. / He Who hath established the heavens by His wisdom / hath in His loving-kindness created an animate heaven. / For the God of wonders, / the Hope of the hopeless, / hath caused His Mother to spring forth / as a Life-bearing plant from a barren root. // Glory to Thee, O Lord!</p>	<p>Днесь Ёже на разумных Престолах почивáяй Бог / Престо́л свят на землí Себé предугото́ва: / утвердívый мýдростию Небесá / Не́бо одушевлéнное человеколю́бием соде́ла, / от непло́днаго бо ко́рене / сад живонóсен израстí нам, Мáтерь Свою́, / Ёже чудес Бог / и ненаде́ющихся наде́жда, / Гóсподи, сла́ва Тебé.</p>

<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да будут ўши Твоѣ / внѣмлюще гласу моленія моего.</p>
<p>This is the day of the Lord! / Rejoice, O ye people! / For, lo! the bridal-chamber of the Light / and the book of the Word of life / hath issued forth from the womb, / and the portal which faceth toward the east, / having been born, awaiteth the entry of the great High Priest. / She alone leadeth the one Christ into the world, // for the salvation of our souls.</p>	<p>Сей день Господень, / радуйтесь, людіе: / се бо Свѣта чертог / и книга Слова Животнаго / из утробы произыде, / и Яже к востоком дверь, рождшися, / ожидает входа Святителя великаго, / едина и Единаго вводящи Христа во вселенную, / во спасение душ наших.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззаконія назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищение есть.</p>
<p>Even though, by the will of God, / famous barren women have produced offspring, / yet in divine majesty hath Mary outshone all who have been born; / for, having been all-gloriously born of a barren mother, / she supernaturally gave birth in the flesh to the God of all, / from a womb which knew not seed. / She alone is the gate of the only-begotten Son of God; / and He, passing through it, hath kept it closed, / and, arranging all things wisely in accordance with His knowledge, // hath wrought salvation for all men. (2)</p>	<p>Аще и Божественным хотением / свѣтлыя неплодныя жены прозябша, / но всех Марія рожденных боголепно превозсия: / яко, от неплодныя преславно рождшися матере, / породѣ плотию всех Бога, / паче естества от безсеменных утробы; / едина дверь Единороднаго Сына Божия, / Юже прошѣд, заключенну сохрани / и, вся мудре устроив, яко весть Сам, / всем человеком спасение содела. (2)</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</p>
<p>Even though, by the will of God, / ...</p>	<p>Аще и Божественным хотением / ...</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стражи утрення до ноци, от стражи утрення, / да уповает Израиль на Господа.</p>
<p>Today the gateway of the barren woman is opened, / and the divine Virgin portal cometh forth! / Today grace beginneth to bear fruit, / revealing to the world the Mother of God, / through whom those on earth are united to those in heaven, // for the salvation of our souls. (2)</p>	<p>Днесь неплодная врата отверзаются, / и дверь девическая Божественная предгрядет, / днесь плод раждати благодать начинает, / являющи миру Божию Матерь, / Еюже земная с Небесными совокупляются, / во спасение душ наших. (2)</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиль от всех беззаконий его.</p>

Today the gateway of the barren woman is opened, /	Днесь непло́дная врата́ отверза́ются, /
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.
Today is the pronouncement of universal joy! / Today the winds have blown which herald salvation, / and our nature is released from barrenness! / For the barren woman is shown to be the mother / of her who remaineth virgin even after giving birth to the Creator, / from whom God taketh to Himself that which is alien to Him by nature, / and Christ, the Deliverer of our souls, Who loveth mankind, // doth accomplish salvation for the lost by means of flesh.	Днесь всеми́рныя ра́дости провозвеще́ние, / днесь возве́яша ве́три, / спасе́ния провозвѣстницы, / естество́ на́шего разреша́ется непло́дство: / непло́ды бо ма́ти показу́ется / де́вствующия и по рождестве́ Зиждите́леве, / из Нея́же чу́ждее присво́ует Ё́же естество́м Бог / и заблуж́дшим Плото́ю спасе́ние содева́ет, / Христо́с Человеколю́бец, / и Изба́витель душ на́ших.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Госпо́дня пребы́вает во век.
Today barren Anna giveth birth to the divine Maiden / who was chosen beforehand out of all generations / to be the dwelling-place of Christ our God, / the King and Creator of all, / in fulfillment of the divine dispensation. / Thereby, O ye mortals, have we been fashioned anew // and restored from corruption to life without end.	Днесь непло́дная А́нна ражда́ет Богоотрокови́цу, / от всех родо́в произбра́нную / в жили́ще всех Царя́ и Зиждите́ля, Христа́ Бо́га, / во исполне́ние Божество́ннаго смотре́ния, / ѿмже назда́хомся, земноро́днии, / и обновихо́мся от тли к жи́зни неконече́ней.
Same Tone:	Глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Today God, Who resteth on the noetic thrones, / hath prepared for Himself a holy throne on earth. / He Who hath established the heavens by His wisdom / hath in His loving-kindness created an animate heaven. / For the God of wonders, / the Hope of the hopeless, / hath caused His Mother to spring forth / as a Life-bearing plant from a barren root. // Glory to Thee, O Lord!	Днесь Ё́же на разу́мных Престо́лах почи́вая Бог / Престо́л свят на земли́ Себе́ предугото́ва: / утверди́вый му́дростию Небеса́ / Не́бо одушевле́нное человеколю́бием соде́ла, / от непло́днаго бо ко́рене / сад живонóсен израсти́ нам, Ма́терь Свою́, / Ё́же чудес Бог / и ненаде́ющихся наде́жда, / Го́споди, сла́ва Тебе́.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Прему́дрость, прости.
Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.
Entrance, the prokeimenon of the day. and three readings.	Вход. Прокимен дне.

<p>On Wednesday evening, the 5th Tone:</p> <p>O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me.</p> <p>Stichos: O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.</p>	<p>В среду вечера, глас 5:</p> <p>Бóже, во íмя Твое спасí мя, / и в силе Твоей судí ми.</p> <p>Стих: Бóже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.</p>
	<p>И чтения.:</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Genesis. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Бытия чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>from Genesis.</p> <p>Reader: Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: "I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee." And Jacob awaked out of his sleep, and said: "The Lord is in this place, and I knew it not." And he was afraid, and said: "How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!"</p>	<p>1. Бытия чтение. Быт 28:10–17</p> <p>Чтец: Изыде Иаков от студенца клятвеннаго и иде в Харрань. И обрете место, и спа тамо: зайде бо солнце, и взят от камня места того, и положи возглавие себе, и спа на месте оном. И сон виде. И се лествица, утверждена на земли, еяже глава досязаше до небес, и Ангели Божии восходяху и низходяху по ней. Господь же утверждашеся на ней и рече: Аз Бог Авраамов, отца твоего, и Бог Исааков, не бойся: земля, идеже ты спиши на ней, тебе дам ю и семени твоему. И будет семя твоё, яко песок земный, и распространится на море, и ливу, и север, и на востоки; и возблагодарятся о тебе вся колена земная и о семени твоём. И се Аз с тобою, сохраняяй тя на всяком пути, аможе аще пойдеш. И возвращу тя в землю сию, яко не имам тебе оставить, дондеже сотворити Ми вся, елика глаголах тебе. И воста Иаков от сна своего, и рече: яко есть Господь на месте сем, аз же не ведех. И убояся, и рече: яко страшно место сие; несть сие, но дом Божий и сия врата Небесная.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Ezekiel. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Иезекиилева чтение. (главы 43 и 44): Диакон: Вонмем.</p>
<p>from the Prophecy of Ezekiel</p> <p>Reader: Thus saith the Lord: "It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on</p>	<p>2. Пророчества Иезекиилева чтение. Иез 43:27; 44:1–4</p> <p>Чтец: Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтари</p>

<p>the altar, and your peace-offerings; and I will accept you,” saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: “This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	<p>всесоужёния ва́шего и я́же спасе́ния ва́шего, и прииму́ вы, глаго́лет Адо́най Господь. И обрати́ мя на путь врат святы́х внешне́х, зря́щих на восто́ки, и сия́ бя́ху затворе́на. И рече́ Господь ко мне: врата́ сия́ затворе́на бу́дут и не отве́рзутся, и никто́же про́йдет сквозе́ их; я́ко Господь Бог Изра́илев про́йдет ими́, и бу́дут затворе́на. Я́ко игу́мен съдет в них снести́ хлеб, по пу́ти Ела́мских врат вни́дет и по пу́ти его́ изы́дет. И введе́ мя по пу́ти врат святы́х, су́щих к се́веру, пра́мо хра́му, и ви́дех, и се испо́лнь сла́вы храм Госпо́день.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Proverbs Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Прему́дрость. Чтец: Притчей чтение (глава 9): Диакон: Во́ннем.</p>
<p>from Proverbs</p> <p>Reader: Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p>	<p>3. Притчей чтение. Притч 9:1–11</p> <p>Чтец: Прему́дрость созда́ Себе́ дом и утверди́ столпо́в седьмь. Закла́ Своя́ же́ртвенная, и раствори́ в ча́ши Своёй вино́, и угото́ва Свою́ трапезу́. Посла́ Своя́ рабы́, созыва́ющи с высо́ким пропове́данием на ча́шу, глаго́лющи: я́же есть безу́мен, да уклони́тся ко Мне. И тре́бующим ума́ рече́: прииди́те, яди́те Мой хлеб, и пи́йте вино́, е́же раствори́х вам. Оста́вите безу́мие, и жи́ви бу́дете, и взыщи́те ра́зума, да поживе́те и испра́вите ра́зум в ве́дении. Наказу́яй злы́я, при́мет себе́ безче́стие; обли́чаяй же нече́сти́ваго, опоро́чит себе́, обли́чение бо нече́стиво́му ра́ны е́му. Не обли́чай злых, да не возненави́дят тебе́. Обли́чай прему́дра, и возлю́бит тя. Даждь прему́дрому вино́, и прему́дрший бу́дет. Сказу́й пра́ведному, и приложит приима́ти. Нача́ло прему́дрости страх Госпо́день и сове́т святы́х ра́зум. Разуме́ти бо зако́н помы́сла есть благо́го. Сим бо о́бразом мно́гое поживе́ши вре́мя, и приложатся тебе́ ле́та живото́а.</p>
	<p>Ектения сугубая: Сподоби, Господи: Ектения просительная:</p>
<p>At the Litya, these stichera: of the Feast (<i>Today is the beginning of our salvation</i>); G/N Feast (<i>On the right excellent day of our feast</i>).</p>	<p>На литии стихиры праздника, глас 1-й и глас 2-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «В благознаменитый день...».</p>

<p>Tone 1:</p> <p>Today is the beginning of our salvation, O ye people! / For, lo! the Virgin Mother, / who was foretold from generations of old / as the receptacle of God, / cometh forth to be born of a barren woman. / The flower of Jesse and the rod of his root have sprung forth. / Let Adam our forefather rejoice, / and let Eve revel in jubilation! / For, behold! she who was fashioned of the rib of Adam / manifestly blesseth her daughter and descendant, saying: / "Deliverance hath been born in me, / for which cause I am freed of the bonds of hades!" / Let David rejoice, striking his harp, / and let him bless God: / for, lo! the Virgin issueth forth from the womb of the barren woman, // unto the salvation of our souls!</p>	<p>глас 1:</p> <p>Начáло нáшего спасéния, лúдие, днесь бысть: / се бо пронаречéнная от родóв дрéвних / Мáти и Дéва и прйáтелище Бóжие / от неплóдове родítися происхóдит, / цвет от Иессéя и от кóрене егó жезл прозябé. / Да рáдуется Адам прáотец, / и Ёва да веселítся рáдостию, / се бо создáнная от ребрá Адáмова Дщерь и Внúку блажít явственне: / родítся бо мне, рече, избавлéние, / егóже рáди от уз áдовых свобождýся. / Да рáдуется Давíд, бйá в гúсли, / и да благословít Бóга, / се бо Дéва происхóдит от утрóбы неплóдных, / ко спасéнию душ нáших.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>Come, all ye who love virginity, / ye zealots of purity! / Come, and with love take up the praise of the Virgin: / the well-spring of Life / which floweth from a hard rock, / the bush which grew from barren ground, / unconsumed by the immaterial Fire, // which doth purify and illumine our souls.</p>	<p>Глас 2:</p> <p>Приидíte, любодéвственнии вси / и чистоты́ рачítелие, / приидíte, подымíte любóвию дéвства похвалú, / от кáмене твёрдаго текúщий истóчник жízни / и от безчáдствующих купинú невещéственного Огнjá, / очищáющего и просвещáющего дúши нáша.</p>
<p>What is this noise of revelers? / Joachim and Anna keep festival mystically, saying: / "Rejoice with us today, O Adam and Eve!" / For by their transgression was paradise shut, / but a right glorious fruit is now given unto us: / Mary, the divine Maiden, // who throweth open its gates unto all.</p>	<p>Что шум прáзднующих бывает? / Иоакím и Áнна торжествúют тáйно: / рáдуйтесь с нáми, глагóлюще, Адáме и Ёво, днесь, / я́ко íмже дрéвле преступлéнием затвори́ша рай, / плод благослáвен нам дадéся, / Богоотрокови́ца Мари́я, / отверзáющи егó всем вход.</p>
<p>The Queen of all who hath been foretold, / the habitation of God, / the divine dwelling place of the eternal Essence, / hath come forth today from the barren womb of the glorious Anna, / and by her, cruel hades hath been trampled down, / and Eve, the mother of our race, / is led into everlasting life. / To her do we cry out, as is meet: / Blessed art thou among women, // and blessed is the fruit of thy womb!</p>	<p>Пронаречéнная всех Царíца, / Бóжие обítелище, / от неплóдных днесь утрóбы прóйде Áнны слáвныя, / Присносúщного Существá Божéственного пребывáлище, / Ёюже безстúдный ад попрáся / и всерóдная Ёва в твёрдую жизнь ввóдится. / Той достóйно возопийм: / блажéнна Ты в женáх, и Плод чрéва Твоегó благословéн.</p>
	<p>Глас 8:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху и ны́не и прísно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>On the right excellent day of our feast / let us</p>	<p>В благознаменítый день прáздника нáшего</p>

<p>strike the spiritual harp; / for the Mother of Life is born today of the seed of David, / dispelling the darkness: / the renewal of Adam, the restoration of Eve, / the Well-spring of incorruption, / our release from corruption. / Be-cause of her we have been deified and delivered from death. / And we, the faithful, cry out to her with Gabriel: / Rejoice, thou who art full of grace, / the Lord is with thee, // granting us great mercy for thy sake!</p>	<p>/ востру́бим духо́вною цевни́цею: / Яже бо от се́мене Дави́дова, днесь ражда́ется Ма́ти Живота́, / тьму разреша́ющи, / Ада́мово обновле́ние, и Евино воззва́ние, / и нетле́ния исто́чник, тли премене́ние, / Еяже ра́ди мы обожи́хомся / и от сме́рти изба́влени бы́хом, / и возопи́им Той с Гаври́илом, ве́рнии: / ра́дуйся, Благода́тная, Госпо́дь с Тобо́ю, / Тебе́ ра́ди да́руя нам ве́лию ми́лость.</p>
	<p>Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́</p>
<p>Aposticha: Feast (The joy of the whole world); G/N: Feast (Come, all ye faithful). Tone 4:</p>	<p>На стиховне стихиры праздника, глас 4-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Приидите, вси ве́рнии...».</p>
<p>Tone 4: The joy of the whole world / hath shone forth upon us from the righteous Joachim and Anna: / the most laudable Virgin / who, because of her surpassing purity, / becometh the animate temple of God / and is known as the one true Theotokos. / Through her prayers, O Christ God, // send down peace upon the world and great mercy upon our souls.</p>	<p>Германа Патриарха, глас 4: Всеми́рная ра́дость от пра́ведных возсия́ нам, / от Иоакима́ и А́нны, Всепе́тая Де́ва, / Яже премно́гия ра́ди чистоты́ / храм Бо́жий одушевле́нный быва́ет / и еди́на воистинну́ Богоро́дица познава́ется. / То́я моли́твами, Христе́ Бо́же, / мир ми́ру низпосли́ // и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.</p>
<p>Hearken, O daughter, and see, / and incline thine ear</p>	<p>Стих: Слыши, Дщи, и виждь, / и приклони ухо Твое.</p>
<p>In accordance with the angel's prophecy, / thou didst issue forth from the righteous Joachim and Anna, as an all-pure fruit, / heaven and the throne of God, / a receptacle of purity, / heralding forth joy to all the world, O Virgin, / mediatrix of our life, removal of the curse, bestowal of blessing. / Wherefore, on the feast of thy nativity, / O divinely called Virgin, // ask peace for the world and great mercy for our souls.</p>	<p>А́нгеловым прорече́нием / плод пречи́ст от Иоакима́ и А́нны, пра́ведников, / днесь произы́де Де́ва, / не́бо и престол Бо́жий, / и приятелище Чистоты́, / ра́дость провозвеща́ющи все́му ми́ру, / живота́ на́шего Хода́таица, / кля́твы отъятие, благослове́ния подáние. / Тем в рождестве́ Твоём, Де́во Богозва́нная, / ми́ру мир испроси́ // и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.</p>
<p>The rich among the people / shall entreat thy countenance.</p>	<p>Стих: Лицу Твоему помолятся / богатии людстии.</p>
<p>Today let the barren and childless Anna / clap her hands with splendor, / let those on earth bear lamps, / let kings leap for joy, let hierarchs be glad in blessing, / and let all the world keep festival; / for, behold, the Queen, / the immaculate Bride of the Father, / hath sprung forth from the root of Jesse. / No longer will women bear children in grief, / for Joy</p>	<p>Непло́ды безча́дная А́нна / днесь рука́ми да воспле́шет све́тло, / да светлonóсят земна́я, ца́рие да игра́ют, / святителие во благослове́ниях да веселя́тся, / да пра́зднует весь мир: / се бо Цари́ца и непоро́чная Неве́ста Отча / от ко́рене Иессе́ева прозябе́. / Ктому́ жены́ в печа́лех не родя́т ча́д: / Ра́дость бо процвете́, и Живо́т всем</p>

hath blossomed forth / and Life shall live in the world for all men. / No longer will the offerings of Joachim be rejected, / for the lamentation of Anna hath been changed to joy, / and she saith: "Rejoice with me, / all ye chosen Israel, / for, lo! the Lord hath given me the animate palace of His divine glory, / for our common gladness and joy, // and the salvation of our souls!"	человеком в мире жительствоует./ И кому́ дары Иоакимовы не возвращаются./ рыдание бо Анны в радость преложися:/ срадуитесь мне, глаголющи, весь избранный Израиль,/ се бо даде ми Господь одушевленную палату/ Божественная славы Его,/ во общее веселие и радость// и спасение душ наших.
Tone 8:	Глас 8.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу́ и Сыну и Святому́ Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Come, all ye faithful, / let us make haste to the Virgin! / For, lo! she is born who was foreseen before the womb / as the Mother of our God, / the vessel of virginity, / the rod of Aaron which sprang forth from the root of Jesse, / the proclamation of the prophets, / the offspring of the righteous Joachim and Anna! / She is born, and with her the world is restored! / She is born, and the Church adorneth herself in her majesty! / She is the holy temple and receptacle of the Godhead, / the vessel of virginity, the bridal-chamber of the King, / wherein was wrought the all-glorious and perfect mystery / of the ineffable union of the natures / which have come together in Christ! / And worshipping Him, // we hymn the nativity of the most immaculate Virgin.	Глас 8. Сергия Патриарха: Приидите, вси вернии, к Деве тецем:/ се бо раждается Яже прежде чрева предвиденная Бога нашего Мати,/ девства сосуд, Ааронов прозябший жезл от корене Иессеева,/ пророческое проповедание/ и праведных Иоакима и Анны прозябение./ Раждается убо, и мир с Нею обновляется./ Раждается, и Церковь во свое благолепие украшается. Храм святый, Божества приятилице,/ девственный сосуд, царский чертог,/ в немже преславное неизреченного соединения, сошедшихся во Христе естество,/ совершенное содеяся таинство./ Емуже поклоняющеса,// воспеваем Девы Всенепорочныя рождество.
Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.	Таже, Ныне отпускаеши и Трисвятое. По Отче наш:
At the blessing of the loaves, the troparion of the feast:	На благословении хлебов тропарь праздника, глас 4:
troparion of the feast:, Tone 4: Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal. (3)	тропарь праздника, глас 4: Рождество Твое, Богородице Дево, / радость возвестить всей вселенной: / из Тебе бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, / и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный. (трижды)
Matins At God is the Lord, the troparion of the feast:	НА УТРЕНИ На Бог Господь: тропарь праздника, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.

<p>Tone 4:</p> <p>Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal. (twice)</p>	<p>тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Рождество Твое, Богородице Дево, / радость возвести всей вселенной: / из Тебе бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, / и, упразднил смерть, дарова нам живот вечный. (дважды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.</p>	<p>тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Рождество Твое, Богородице Дево, / радость возвести всей вселенной: / из Тебе бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, / и, упразднил смерть, дарова нам живот вечный.</p>
<p>After the Kathisma, the sessional hymn of the feast: Tone 4 [Troparion Melody]:</p>	<p>Кафизмы 13-я и 14-я.</p> <p>Малые ектении. Седалны праздника (по дважды).</p>
<p>After each Kathisma: Sessional hymns of the Feast</p>	<p>Седалны праздника (по дважды):</p>
<p>Tone 4</p> <p>Cry aloud, O David! / What hath God sworn unto thee? / “That which He hath sworn unto me,” saith he, / “hath already been fulfilled! / Of the fruit of my loins He hath given me the Virgin, / from whom Christ the Creator hath been born: / the new Adam, the King Who sitteth on my throne! / And He Whose kingdom is invisible reigneth today! // A barren woman giveth birth to the Theotokos, the nurturer of our Life!”</p>	<p>Глас 4: подобен: "Удивися Иосиф":</p> <p>Возопий, Давиде, что клятса тебе Бог?/ Яже мне клятса, рече, и исполни уже:/ от плода чрева моего давый Девицу,/ из Неяже Содетель Христос, Новый Адам родися, Царь на престоле моем;/ и царствует днесь, имеяй Царство недвижимо.// Неплоды раждает Богородицу и Питательницу Жизни наша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
	<p>По 2 стихословии седален, глас 4.</p> <p>Подобен: Удивися Иосиф:</p>
<p>Today is Mary, the divine Maiden, / born for us of the root of Jesse and the loins of David. / All things rejoice with joy and are renewed. / Rejoice together, O heaven and earth! / Praise</p>	<p>От корене Иессеева и от чресл Давидовых/ Богоотроковица Мариам раждается днесь нам;/ радостию бо радуются всяческая и обновляются./ Срадуйтеся купно, Небо и</p>

her, ye people of our native land! / Joachim maketh merry, and Anna keepeth festival, crying aloud: // A barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our Life!	земля,/ восхвалите Ю, отечества язык! Иоаким веселится, и Анна торжествует, зовущи:// неплоды раждает Богородицу и Питатальницу Жизни наша.
	Полиелей:
	Величание праздника:
The Polyeleos and magnification: Priest: We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.	Величание: Духовенство: Величаем Тя,/ Пресвятая Дево,/ и чтим святых Твоих родителей, // и всеславное славим рождество Твое.
Choir: We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.	Хор: Величаем Тя,/ Пресвятая Дево,/ и чтим святых Твоих родителей, // и всеславное славим рождество Твое.
The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it. We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity. Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne. We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.	Кля́тсѧ Господь Давиду истиною, и не отвержется еѧ. Велича́ем Тя,/ Пресвятая Дево,/ и чтим святых Твоих родителей, // и всеславное славим рождество Твое. От пло́да чрева твоего посажду на престо́ле твоём. Велича́ем Тя,/ Пресвятая Дево,/ и чтим святых Твоих родителей, // и всеславное славим рождество Твое.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Дважды)
Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. We magnify thee, / O Most-holy Virgin, / and we honor thy holy parents / and we glorify // thine all-glorious nativity.	Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Единожды) Велича́ем Тя,/ Пресвятая Дево,/ и чтим святых Твоих родителей, // и всеславное славим рождество Твое.
	Ектенія ма́лая:
After the Polyeleos, the Sessional hymn of the Feast: Let heaven rejoice, and let the earth be glad; G/N: Be thou renewed, O Adam.	Седален праздника по полиелее, глас 8-й: «Да радуется Не́бо...». «Слава, и ныне» – ин седален праздника по полиелее, глас тот же: «Обнови́ся, Ада́ме...».
Tone 8	По полиелеи седален, глас 8.

<p>Let heaven rejoice, and let the earth be glad! / For the divine heaven, the Bride of God, hath been born on earth according to His promise. / The barren woman giveth suck to Mary as a babe, / and Joachim rejoiceth in her birth, saying: / “Unto me hath been born the staff from whence Christ shall spring forth as a flower, from the root of David! // Truly all-glorious is this wonder!”</p>	<p>Да радується Не́бо, и землі́ да веселі́тся: / Бо́жие бо не́бо на землі́ роди́ся, / Богоневѣстная Сія́, от обетова́нія. / Непло́ды Младенца доі́т Марію, и радується о рожде́ствѣ Иоакі́м: / жезл, глаго́ля, роди́ся мне, / из него́же Цвет Христо́с прозябе́, / из ко́рене Даві́дова. / Воі́стину чу́до пресла́вно!</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Be thou renewed, O Adam! Rejoice, O Eve! / Make merry, O David! Be of good cheer, O Anna, / for the Mother of thy Creator is born most gloriously! / All the earth joineth chorus, renewed, and rejoiceth, clad in vesture of gladness. / Let every tongue now cry out to thee, O Mary, in chorus: // Blessed is the house of David, for it nutureth her who nourisheth our Life!</p>	<p>глас тойже: Обнови́ся, Ада́ме, раду́йся, Е́во, весели́ся, Даві́де, благоду́шствуй А́нно, / і́бо Ма́ти Зижді́теля твоего́ ражда́ется пресла́вно; / лику́ет, обно́вльшися, вся землі́ / и радується, одѣ́яна во одѣ́жду; / всяк язы́к, лику́я, да вопі́ет Марі́и: / блаже́н дом Даві́дов, я́ко пита́ет Пита́тельницу Жі́зни на́ша.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the first antiphon of Tone 4:</p>	<p>Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.</p>
	<p>Прокимен праздника, глас 4-й: «Помяну́ і́мя Твое́ во вся́ком ро́де и ро́де»; стих: «Отры́гну се́рдце моё сло́во бла́го, глаго́лю аз дела́ моя Царе́ви». Евангелие – праздника (Лк., зач. 4).</p>
<p>Prokeimenon in Tone 4: I shall commemorate thy name / in every generation and generation. Stichos: Harken, O daughter, and see, and incline thine ear.</p>	<p>Прокимен, глас 4: Помяну́ і́мя Твое́ / во вся́ком ро́де и ро́де. Стих: Отры́гну се́рдце мое сло́во бла́го, глаго́лю аз дела́ моя Царе́ви.</p>
<p>Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56] Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. Then she spoke out with a loud voice and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! But why is this granted to me, that the mother</p>	<p>Евангелие праздника от Луки, зачало 4. Лк 1:39–49, 56 Во дни о́ны, воста́вши, Мари́ам, і́де в го́рняя со тща́нием, во град Іу́дов. И вни́де в дом Заха́риин, и целова́ Елисавет. И бысть я́ко услы́ша Елисавет целова́ние Мари́ино, възгра́ся младе́нец во чре́ве ея́: и испо́лнися Ду́ха Свя́та Елисавет. И возопі́ гласом ве́лиим, и рече́: благослове́на Ты в жена́х, и благослове́н плод чре́ва Твоего́. И отку́ду мне сіе́, да при́иде Ма́ти Го́спода моего́ ко</p>

<p>of my Lord should come to me? For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord. And Mary said: "My soul magnifies the Lord, And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name. And Mary remained with her about three months, and returned to her house.</p>	<p>мне? Се бо, яко бысть глас целованія Твоего во ушю мою, възграся младенец радощами во чреве моем. И блаженна Берованшая, яко будет совершение глаголаным Ей от Господа. И рече Мариам: величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём. Яко призре на смирение Рабы Своея: се бо, отныне ублажат Мя вси роди. Яко сотвори Мне величие Сильный, и свято имя Его. Пребысть же Мариам с нею яко три месяцы, и возвратися в дом Свой.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</p>
<p>Psalm 50:</p>	<p>Псалом 50:</p>
<p>After Psalm 50:</p> <p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами Богородицы...», «И ныне» – тот же стих.</p> <p>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу./</p> <p>Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь./</p> <p>Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p>
<p>Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.</p>	<p>Помилуй мя, Боже,/ по велицей милости Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих// очисти беззаконие мое.</p>
<p>And this sticheron: Tone 6:</p>	<p>Стихира праздника, глас 6-й: «Сей день Господень...».</p>
<p>This is the day of the Lord! / Rejoice, O ye people! / For, lo! the bridal-chamber of the Light / and the book of the Word of life / hath issued forth from the womb, / and the portal which faceth toward the east, / having been born, awaiteth the entry of the great High Priest. / She alone leadeth the one Christ into the world, // for the salvation of our souls.</p>	<p>Сей день Господень, / радуйтесь, людие: / се бо Света чертог / и книга Слова Животнаго / из утробы произыде, / и Яже к востоком дверь, рождшися, / ожидает входа Святителя великаго, / едина и Единаго вводящи Христа во вселенную, / во спасение душ наших.</p>
<p>Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."</p>	
<p>At the Canon:</p>	<p>Каноны:</p>

<p>Feast (both canons)-12 - Most Holy Theotokos, save us. Irmoi of the feast (twice): <i>Come, O ye people. & To Him who crushed Battles.</i> <i>Katavasia: Inscribing the invincible weapon of the Cross.</i></p>	<p>праздника 1-й, глас 2-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды), и 2-й, глас 8-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды). Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Крест начертáв...»</p>
Ode I	Песнь 1:
<p>Irmos, Tone 2: Come, ye people, let us sing a hymn to Christ God, / Who divided the sea and guided the people whom He brought out of the bondage of Egypt, // for He is glorified.</p>	<p>Пёрвый канóн прáздника, глас 2: Хор: Ирмос: Грядите, лю́дие,/ пойм песнь Христу́ Бо́гу,/ раздэльшему мо́ре и наста́вльшему лю́ди,/ я́же изведе́ из рабо́ты египетския, // я́ко просла́вится.</p>
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
<p>Come, ye faithful, and, rejoicing with divine spirit, let us honor with hymns the Ever-virgin Maiden who today hath issued forth from a barren woman for the salvation of men.</p>	<p>Грядите, ве́рнии, Ду́хом Божество́нным ра́дующеся, / Ю́же от непло́дове днесь пришéдшую челове́ков на спасéние / Присноде́ву Отрокови́цу пéсньми почт́им.</p>
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
<p>Rejoice, O pure one, Mother and handmaid of Christ God, mediatrix of our primal blessedness! All of us, the human race, glorify thee with hymns, as is meet.</p>	<p>Ра́дуйся, Чи́стая, Ма́ти и Рабо́ Христа́ Бо́га, / Я́же пёрвому Ходáтаица блаже́нству, / челове́ческий род, Тя вси досто́йно пéсньми сла́вим.</p>
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
<p>Today is the bridge of life born, through which men have attained restoration after their fall into hades, glorifying Christ, the Bestower of life, with hymns.</p>	<p>Жи́зни ражда́ется днесь мост, / ймже челове́цы, воззва́ние паде́ния, е́же от а́да, обрéтшии, / Христа́ Живнода́вца пéсньми прославля́ют.</p>
	<p>Второ́й канóн прáздника, глас 8: Ирмос: Сокруши́вшему бра́ни мы́шцею Своёю/ и провед́шему Изра́иля сквозé Чермно́е мо́ре/ пойм Е́му, я́ко Изба́вителю на́шему Бо́гу, // я́ко просла́вится.</p>
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
<p>Let all creation join chorus, and let David be glad, for from his tribe and seed hath come forth as a flower the rod which beareth the Lord, the Creator of all.</p>	<p>глас 8. Да ликовству́ет вся тварь, да веселится́ же и Дави́д, / я́ко от колéна и от се́мене е́го произы́де жезл, / Цвет нося́щи, Го́спода, Творца́ всяческих.</p>
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
<p>The Holy of holies is placed in the holy sanctuary as a babe, to be fed by the hands of</p>	<p>Свята́я Святы́х, во святе́м святы́лищи Младéнец возлага́ется / воспитáтится от руки́</p>

angels. Let us all, therefore, faithfully keep festival together on her nativity.	А́нгеловы. / Все́ убо ве́рно спрѣзднуим в рождествѣ Ея́.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.
Anna was barren and unable to give birth, yet she was not childless in God's eyes; for, lo! she hath become known by all generations as the mother of the pure Virgin, from whom the Creator of nature hath sprung forth in the guise of a servant.	Непло́ды неражда́ющая А́нна, но не безча́дна Бо́гу: / се бо пронарече́ся от родо́в Чы́стая Де́ва Ма́ти. / Те́мже естества́ израсти́ Зижди́теля в ра́бии о́бразе.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
With hymns we all honor thee, the innocent ewe-lamb who hast been born of Anna and who through thy womb brought the Lamb Christ into our nature.	Тя́, незло́бивую А́гницу, / А́гнца Христа́ Младѣ́нца от чре́ва Твоего́ привѣдшую в на́ше существо́, // все от А́нны рождѣ́нную Тя пе́сньми почита́ем..
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: I glorify the three Unoriginate Ones, I hymn the three Holy Ones, I proclaim the three equally Everlasting Ones to be of a single Essence; for the one God is glorified in the Father, the Son, and the Holy Spirit.	Трои́чен: Три Безнача́льна сла́влю, / Три Свя́та пою́, / Три Соприсносу́щна в Суще́ствѣ Еди́ном проповѣ́дую: / Еди́н бо во Отце́, и Сы́не, и Ду́се славосло́вится Бог.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Who hath seen a Babe fed with milk Whom a father hath not sown? Or where hath there been seen a Mother who is a Virgin? Truly past understanding are both of these things, O pure Theotokos.	Богородичен: Кто ви́де Отроча́, Его́же не все́я Оте́ц, млеко́м пита́емое? Или́ где ви́дена бысть Де́ва Ма́ти? / Исти́нно па́че ума́ обо́я, Богороди́тельнице Чы́стая.
Exaltation Katavasia, Tone 8: Inscribing the invincible weapon of the Cross upon the waters, / Moses marked a straight line before him with his staff and divided the Red Sea, / opening a path for Israel who went over dry-shod. / Then he marked a second line across the waters and united them in one, / overwhelming the chariots of Pharaoh. / Therefore let us sing to Christ our God, // for He hath been glorified.	Катава́сия, глас 8: Лик: Крест начертáв, Моисе́й/ впря́мо жезло́м Чермно́е пресече́, / Изра́илю пеше́ходя́щу; / то́же о́братно фарао́новым колесни́цам, уда́рив, совокупи́, / вопреки́ написáв непобеди́мое ору́жие. // Тем Христу́ по́йм, Бо́гу на́шему, я́ко просла́вился.
Ode III	Песнь 3.
Irmos, Tone 2: Establish us in thee, O Lord / Who hast slain sin by the Tree, / and plant the fear of Thee in the hearts of us // who hymn Thee.	Пе́рвый кано́н пра́здника, глас 2: Ирмос: Утверди́ нас в Тебе́, Го́споди, / Дре́вом умерщвлéй грех, / и страх Твой

	всади// в сердца нас, поющих Тя.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Having lived blamelessly for God, ye gave birth unto the salvation of all, O divinely wise parents of her who gave birth to our Creator and God.	Непорочно Богу поживши, / всех родите Спасение, / богомудрии родители / Зиждителя Родшия и Бога нашего.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
From a barren woman did the Lord, Who poureth forth life upon all, cause the Virgin to come forth, in whom He was pleased to make His abode, preserving her incorrupt even after giving birth.	Всем жизнь источаяй Господь / от неплодове произведё Деву, / в Нюже вселитися изволи, / и по Рождестве сохранив нетленну.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let us hymn Mary today as the Theotokos, the fruit of Anna, the intercessor and helper of all, who gave birth to the life-bearing Cluster.	Аннин плод, Марию, днесь, / Грозд рождшую живоносный, / яко Богородицу воспоим, / Предстательницу же всех, и Помощницу.
	Второй канон праздника, глас 8: Хор: Ирмос: Утвердися сердце мое во Господе, / вознесёся рог мой в Бозе моём, / расширишася на враги моя уста моя, // возвеселихся о спасении Твоём.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
O all-pure Virgin Theotokos, thou hast been shown to be higher than all creation, having given birth in the flesh to the Creator.	Воспитавшия во Святаа Святых, / Дево Пречистая Богородице, / вышши явилася еси твари, / Зиждителя плотию породши.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Blessed is thy womb, O chaste Anna, for thou didst pour forth the fruit of virginity who gave birth without seed to Jesus the Deliverer, the Nurturer of creation.	Благословенно чрево твоё, целомудренная Анно, / плод бо израстила еси девства, / Юже бессеменно Питателя твари рождшую / и Избавителя Иисуса.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Ever-virgin, all creation calleth thee blessed who hast been born today of Anna as the rod sprung forth from the root of Jesse, who put forth Christ as an all-pure Bloom.	Тя блажит, Приснодево, вся тварь, / от Анны днесь рождшюся, / от корене Иессеева жезл, / пречист цвет, Христа, израстившую.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Showing thee to be more exalted than all creation, O pure Theotokos, thy Son	Тя вышшую всея твари, Богородице, / показуя, Чистая, Сын Твой, / еже от Анны

magnifieth thy birth from Anna and gladdeneth all today.	величит Твоё рождество// и всех веселит днесь.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: We worship Thee, O Father unoriginate in essence, we hymn Thy timeless Son, and we honor Thy Spirit Who is equally everlasting: as God three in Hypostases but one in Essence.	Трои́чен: Тебе́ покланя́емся, О́тче, Безнача́льне Суще́ством, / поём Безле́тнаго Сы́на Твоего́ / и чтем Соприсносу́щнаго Ду́ха Твоего́, / я́ко Еди́наго Трёе естество́м Бо́га.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: O pure Theotokos, who gavest birth unto the Bestower of light, the Author of man's life, thou hast been shown to be the treasure of our life and the portal of Light unapproachable.	Богородичен: Светода́вца и Нача́льника жи́зни челове́ческа я́ ро́ждшая, Чи́стая Богоро́дице, / яви́лася еси́ сокро́вище жи́зни на́ша / и дверь непристу́пнаго Све́та.
Exaltation Katavasia, Tone 8: The rod of Aaron is an image of this mystery, / for when it budded it showed who should be priest. / So in the Church, that once was barren, / the wood of the Cross hath now put forth flower, // filling her with strength and steadfastness.	Катава́сия, глас 8: Лик: Жезл во о́браз та́йны прие́млется, / прозябе́нием бо предразсужда́ет свяще́нника; / непло́дящей же прѣ́жде Це́ркви, / ны́не процветѣ́ Дре́во Креста́, // в держа́ву и утвержде́ние.
Small Litany	Ектени́я ма́лая
Sessional hymn Tone 4 [Sticheron Melody]:	По 3-й песни – седален праздника, глас 4-й. «Слава, и ныне» – тот же седален.
Tone 4 Like a cloud of light hath the Virgin Mary, / the Theotokos, truly shone forth upon us today, / and she cometh forth from the righteous ones for our glory. / No longer is Adam condemned, / and Eve is freed from her bonds. / Wherefore, we exclaim, crying aloud with boldness to her who alone is pure: // Thy nativity announceth joy to the whole world!	Седален, глас 4. Подобен: Удивися Иосиф: Де́ва Мари́я и Богоро́дица и́стинно, / я́ко о́блак све́та, днесь возсия́ нам / и от пра́ведных предгрядѣ́т в сла́ву на́шу. / Не ктому́ Ада́м осужда́ется, / и Е́ва от уз свобо́дится, / и сего́ ра́ди зове́м, вопи́юще со дерзнове́нием еди́ней Чи́стей: / ра́дость возвеща́ет рождество́ Твоё́ всей вселе́нней.
	Сла́ва, и ны́не, тойже.
Ode IV	Песнь 4.
Irmos, Tone 2: I have heard report of Thy dispensation, O Lord, // and have glorified Thee Who alone lovest mankind.	Пе́рвый канон пра́здника, глас 2: Хор: Ирмос: Услы́шах, Го́споди, / слух Твоего́ смотре́ния / и просла́вих Тя, // Еди́не Человеколю́бче.

O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
We hymn Thee, O Lord, Who hast given unto all, as a haven of salvation, her who gaveth birth to Thee.	Воспева́ем Тя, Го́споди, / вѣрным спаси́тельное пристáнище пода́вшего всем, / Тебѣ Ро́ждшую.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
Christ hath revealed thee, O Bride of God, to all who with faith hymn thy mystery as their boast and might.	Тя, Богоневѣсто, / похвалу́ всем Христóс яви́ и держáву / пою́щим вѣрно Твое́ та́инство.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
Delivered from transgressions by thy supplications, O Mistress who knewest not wedlock, we all bless thee with a good understanding.	Неискусобра́чная Влады́чице, / Твои́ми моли́твами избавля́еми прегрешéний, / благоразу́мно вси Тя ублажа́ем.
	Второ́й канóн пра́здника, глас 8: Хор: Ирмос: Проро́к Авваку́м умны́ма очы́ма/ провиде, Го́споди, пришéствие Твое́./ тем и вопия́ше: от ю́га придет Бог./ Сла́ва си́ле Твое́й, // сла́ва снизхожде́нию Твоему́.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
The Patriarch Jacob, clearly foreseeing the mighty works of Thy dispensation, O Savior, cried out in the Spirit, saying mystically to Judah: "From the tender plant thou art gone up, O my Son!", referring to Thee, O God, Who wast born of the Virgin.	Патриáрх Иáков, провидев, Спа́се, вели́чия я́сно строéния Твоего́, / вопия́ше Ду́хом, ко Иуде глаго́ля та́йно: / от лёторасли возше́л еси́, Сы́не мой, / возвещáя Тя от Дéвы Бо́га.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
Now the pure Virgin, the rod of Aaron which sprung forth from the root of David, cometh forth from Anna, and heaven and earth and all the nations of the gentiles mystically join chorus together with Anna and Joachim.	Ны́не жезл Аарóнов, от ко́рене Дави́дова прозя́бший, / ны́не Дéва Чистая́ происхо́дит, / и сликовству́ет Не́бо и земл́я, и вся отéчества язы́ков, / и А́нна и Иоаким та́инственно.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
Let heaven now be glad; let the earth rejoice! And let Joachim and David join chorus: the one as the father of thee who truly gavest birth to God, and the other as thine ancestor who proclaimed thy mighty deeds, O pure one.	Ны́не да веселится́ Не́бо, да радуется́ же земл́я, и да ликует Иоаким и Дави́д: / ов у́бо я́ко родите́ль Твой, и́стинно ро́ждшия Бо́га, / ов же я́ко праоте́ц Твой, / проповéдая Твоя́ вели́чества, Чистая́.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.
The whole world rejoiceth with thee today, O	Сра́дуется Тебѣ днесь, богому́дренная А́нно,

divinely wise Anna; for thou hast budded forth the Mother of its Deliverer, she who from the root of David put forth for us the rod of strength which beareth Christ as a flower.	вселенная:/ Избавителя бо тоя Матерь процвела еси,/ Юже от корене прозябшую Давидова,// жезл силы, нам носящую Цвет, Христа.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Triadicon: I glorify God, the unoriginate Father, the Son and the Holy Spirit, the consubstantial, uncreated Trinity, before Whom the seraphim stand with reverence, crying aloud: Holy, Holy, Holy art Thou, O God!	Троичен: Славлю Безначальна Бога, Отца и Сына и Святаго Духа, / Единосущную Троицу Несозданную, / Ейже предстоят Серафими благоговейно, зовуще: / Свят, Свят, Свят еси, Боже.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: The all-unoriginate Origin receiveth a beginning from thee in the flesh and in time, O Theotokos, and He remaineth equally the unoriginate and incarnate Word of the Father, equally everlasting with the Spirit, maintaining His divine dignity.	Богородичен: Пребезначальное Начало начало приемлет из Тебе, Богородительнице, плотским временем / и пребывает собезначально и воплощся Слово Отчее и Духу соприисносущное, / сохраняя Божественное достоинство.
Exaltation Katavasia, Tone 8: O Lord, I have heard the mystery of Thy dispensation: / I have considered Thy works, // and I have glorified Thy Godhead.	Катавасия, глас 8: Лик: Услышах, Господи,/ смотрения Твоего таинство,/ разумех дела Твоя// и прославих Твое Божество.
Ode V	Песнь 5
Irmos, Tone 2: Having destroyed the shadowy darkness of indistinct images / and illumined the hearts of the faithful / divine Maiden, // O Christ, guide us by Thy light.	Первый канон праздника, глас 2: Хор: Ирмос: Сеннописанный мрак гаданий разорив/ и верных прибытием истины,/ Богоотроковицею, озарив сердца,// и нас светом Твоим, Христе, настави.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
O ye people, let us hymn the cause of the Cause of all, Who became like unto us. For the prophets, counted worthy to behold her image, rejoiced, bringing forth the fruit of manifest salvation through her.	Воспойм, людие, всех вину / сущаго по нам быти Виновнаго: / Еяже образу радовахуся сподобляеми пророцы, / явленное спасение от Тоя плодяще.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
The budding forth of the dry rod of the priest showed forth the destiny of Israel; and now the most glorious offspring of the barren woman most gloriously shineth forth the splendor of	От суха прозябение жезла иереева / Израилю показа проразсуждение, / и ныне светлость прозябших преславно светит, / от неплодове всеславное рождение.

those who gave rise to her.	
	Второй канон праздника, глас 8: Хор: Ирмос: Господи Боже наш/ мир даждь нам,/ Господи Боже наш, стяжи ны,/ Господи, разве Тебе иного не вемы,// Имя Твое именуем.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thy nativity is all-pure, O immaculate Virgin, thy conception is ineffable, and thy birthgiving unutterable, O Bride unwedded; for God hath clad Himself in all of me.	Пречистое Твое рождество, Дева Непорочная, несказанное, / и зачатие неизглаголанно, и рождение Твое, / Невесто неневестная, / Бог бо бе, весь в мя облекийся.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let the angelic ranks be glad; let the descendants of Adam join chorus; for the rod hath been born which put forth as flower Christ alone, our Deliverer.	Днесь да веселятся ангельстии чини, / пёсньми да ликуют сущии из Адама: / родися бо жезл, Цвет возрастивший, Христа, / Единого Избавителя нашего.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Today the condemnation of Eve is lifted in thy nativity, the barrenness of Anna is loosed, and Adam is freed from the ancient curse; for by thee have we been delivered from corruption.	Днесь Ева разрешается осуждения, / разрешается же и неплодство, / и Адам древняя клятвы о рождестве Твоем, / Тобою бо от тли избавихомся.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Glory to Thee Who hast glorified the barren woman today! For, according to the promise, she gave birth unto the flowering rod from whence Christ, the Flower of our life, hath budded forth.	Слава Тебе, Прославльшему неплодную днесь: / роди бо жезл присноцветущий от обещания, / от негоже прозябе Христос, / Цвет жизни нашея.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Triadicon: Glory to Thee, O holy Father, unbegotten God! Glory to Thee, O timeless and only-begotten Son! Glory to Thee, O Spirit divine and equally enthroned, Who proceedest from the Father and restest in the Son!	Троицен: Слава Тебе, Отче Святыи, Боже Нерожденне; / слава Тебе, Сыне Безлетне, Единородне; / слава Тебе, Духе Божественный и Сопрестольный, / от Отца исходяй и в Сыне пребывай.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: Thy womb becometh the chariot of the Sun; thy purity remained intact as	Богородичен: Бысть чрево Твое Солнца носило, / пребысть чистота Твоя, якоже

before, O Virgin; for Christ the Sun appeared from thee like a Bridegroom from a bridal chamber.	прежде, невре́дима, Де́во, / Христо́с бо Со́лнце, / я́ко от черто́га жени́х, яви́ся из Тебе́.
Exaltation Katavasia, Tone 8: O thrice-blessed Tree, / on which Christ the king and Lord was stretched! / Through thee the beguiler fell, who tempted mankind with the tree. / He was caught in the trap set by God, / who was crucified upon thee in the flesh, // granting peace unto our souls.	Катава́сия, глас 8: Лик: О, треблаже́нное Дре́во, / на нёмже распя́ся Христо́с, Ца́рь и Госпо́дь, / Ёмже паде́ дре́вом прельсти́вый, / тобо́ю прельсти́вся, / Бо́гу пригвозди́вшуся Пло́тию, // пода́ющему мир душа́м на́шим.
Ode VI	Песнь 6:
Irmos, Tone 2: From the belly of the sea monster, Jonah cried out: / Lead me up from the abyss of hell, I pray, / that with a spirit of truth and in a voice of praise // I may sacrifice to Thee, as to my Deliverer!	Пе́рвый кано́н пра́здника, глас 2: Хор: Ирмос: Ко Го́споду от кита́ Ио́на возопи́:/ Ты мя возведи́ из глубины́ а́да, молю́ся, / да я́ко Изба́вителю, во гла́се хвале́ния, // и́стины же ду́хом пожру́ Тебе́.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The divinely wise parents of the Mother of God cried out to the Lord in grief over their barrenness; and they gave birth to her, our common boast and salvation for generations of generations.	Ко Го́споду в ско́рби непло́дства возопи́ша / Богома́тере богому́дрии родите́ли / и Сию́ в ро́ды родо́в роди́ша, / на о́бщее спасе́ние и похва́лу.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The divinely wise parents of the Mother of God received a gift worthy of heaven from God, for she is a chariot more highly exalted than the cherubim, the Mother of the Word and Creator.	При́яша Небе́сный дар от Бо́га досто́ин / Богома́тере богому́дрии родите́ли, / самех Херуви́мов превы́шшее носило́, / Сло́ва и Зижди́теля Роди́тельницу.
	Второ́й кано́н пра́здника, глас 8: Хор: Ирмос: Я́ко во́ды морски́я, Чело́веколю́бче, / волна́ми житейскими́ обурева́юся, / те́мже, я́ко Ио́на, та́ко вопию́ Ти: / возведи́ от тли живо́т мой, // Благоутро́бне Го́споди.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Thy chaste parents placed thee, who art the Holy of holies, in the temple of the Lord, O pure one, to be raised with honor and prepared to become His Mother.	Святу́ю Святы́х су́шу, / целому́дреннии родите́ли Твои́, Чи́стая, / возложи́ша Тя в хра́ме Госпо́дни воспита́тися че́стно / и угото́ваться в Ма́терь Емú.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Join chorus, ye barren women and mothers! Be of good cheer and leap up, O ye childless! For a childless and barren woman buddeth forth the Theotokos who delivereth Eve from her birth pangs and Adam from the curse.	Неплóды и мáтери, ликúйте, / дерзáйте и игра́йте, безча́дныя: / безча́дна бо неплóды Богорóдицу прозяба́ет, / Яже избáвит от болéзней Ёву и кля́твы Ада́ма.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богорóдице, спаси́ нас.
I hearken to David who singeth to thee: “The virgins that follow after thee shall be brought into the temple of the King. And with him I also hymn thee, the daughter of the King.”	Слýшу Дави́да, пою́ща Тебе́: / приведúтся де́вы во след Тебе́, / приведúтся в храм Царéв. / И с ним Тя и аз, Дщерь Царéву, воспева́ю.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богорóдице, спаси́ нас.
We hymn thy holy nativity and honor thine immaculate conception, O divinely chosen Bride and Virgin. And with us the ranks of angels and the souls of the saints glorify thee.	Поём свято́е Твоё рождество́, / чтим и непорóчное зача́тие Твоё, / Невéсто Богозва́нная и Де́во; / сла́вят же с на́ми А́нгелов чи́ни и святы́х ду́ши.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: In thee, O pure one, is the mystery of the Trinity hymned and glorified; for the Father was well pleased, and the Word made His abode within thee, and the divine Spirit overshadowed thee.	Трои́чен: В Тебе́ Трои́ческое та́инство поётся и сла́вится, Чи́стая: / Оте́ц бо благоволи́, / и Сло́во всели́ся в Тя, / и Божéственный Ду́х Тебе́ осени́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Thou wast a golden candlestick, O pure Theotokos, for in thy womb the Fire made His abode: the Word from the Holy Spirit; and He became visible in thee in human form.	Богородичен: Злата́я кади́льница бы́ла еси́, / О́гнь бо во утробе́ Твоёй всели́ся, Сло́во от Ду́ха Свя́та, / и челове́ческим зра́ком в Тебе́ ви́дися, / Богороди́тельнице Чи́стая.
Exaltation Katavasia, Tone 8: Jonah stretched out his hands in the form of a cross / within the belly of the sea monster, / plainly prefiguring the redeeming Passion. Cast out from thence after three days, / he foreshadowed the marvelous Resurrection of Christ our God, / who was crucified in the flesh // and enlightened the world by His Rising on the third day.	Катава́сия, глас 8: Лик: Во́днаго зве́ря во утробе́/ длáни Ио́на крестови́дно распросте́р,/ спаси́тельную Страсть прообража́ше я́ве./ Тем, триднёвен изше́д,/ преми́рное Воскресе́ние прописа́ше/ Плóтию пригвожде́ннаго Христа́ Бо́га// и триднёвным Воскресе́нием мир просвещáшаго.
Small Litany	Ектеня́ ма́лая
	По 6-й песни – кондак и икос праздника, глас 4-й.
Kontakion Tone 4: Joachim and Anna were	Кондак пра́здника, глас 4:

freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	Иоаким и Анна поношения безчадства / и Адам и Ева от тли смертныя свободистася, Пречистая, / во святем рождестве Твоём. / То празднуют и людие Твои, / вины прегрешений избавльшеся, / внегда звати Ти: / неплоды раждает Богородицу и Питательницу Жизни наша.
Икос: The supplication of Joachim over his childlessness, together with the sighing of Anna over her barrenness, were right acceptable to God: they entered the ears of the Lord and brought forth life-bearing fruit for the world. For the one made supplication on the mountain, and the other bore her reproach in the garden; and with joy the barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.	Икос: Молитва купно и въздыхание неплодства и безчадства Иоакима же и Анны благоприятное / и во уши Господни вниде, и прозябе плод живоносен миру. / Ов бо молитву на горе творяше, ова же в саде поношение ношаше, / но с радостию неплоды раждает Богородицу и Питательницу Жизни наша.
Ode VII	Песнь 7:
Irmos, Tone 2: The fiery bush on the mount and the dew-bearing furnace of Chaldaea / manifestly prefigured thee, O Bride of God; / for in thy material womb thou didst receive the divine and immaterial Fire without being consumed. / Wherefore, to Him Who was born of thee do we chant: // Blessed art Thou, O God of our fathers!	Первый канон праздника, глас 2: Хор: Ирмос: Купина в горе огннеопальная и росоносная печь халдейская / яве предписа Тя, Богоневесто, / Божественный бо невещественный в вещественном чреве Огнь неопально прияла еси. / Темже из Тебе Рождшемуся поем: // благословен еси, Боже отец наших.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Once, the transmitter of the law was prevented from understanding thy great mystery in material manifestations, O all-pure one, though instructed through images not to think earthly thoughts. Wherefore, marvelling at the wonder, he said: Blessed is the God of our fathers!	Твое в вещественных явлениях / законоположник возбранися разумети / и великое, Пречистая, таинство, / не мудрствовать земноревностная образно наказуем иногда. / Темже, удивлься чудеси, глаголаше: / благословен Бог отец наших.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
In godly manner the divine choir called thee beforehand the mountain and portal of heaven and the noetic ladder; for from thee was the Stone cut without the aid of man's hands, and thou art the door through which passed the Lord of wonders, the God of our fathers.	Гору и дверь Небесную и мысленную Тя лестницу / боголепно лик божественный пронарече, / от Тебе бо Камень отсечеся не руками мужескими, / и дверь, Еюже пройде Господь, Иже чудес Бог отец наших.
	Второй канон праздника, глас 8: Хор: Ирмос: Халдейская печь, огнем распалаемая, / орошашеся Духом, / Божиим

	предстоянием,/ отроцы пояху:// благословен еси, Боже отец наших.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
We celebrate and bow down with faith before thy holy nativity, O pure one, honoring thy Son, by Whom we have now been delivered from the ancient condemnation of Adam.	Празднуем, Чистая, / и верно поклоняемся святому Твоему Рождеству, / поюще Сына Твоего, / Имже избавихомся древняго Адамова ныне осуждения.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Now Anna maketh merry and, rendering praise, crieth out: Though barren, I have given birth unto the Mother of God, for whose sake the condemnation of Eve, to give birth in pain and grief, hath been loosed!	Ныне Анна веселится и вопиет, хвалящися: / неплоды сущи, родих Божию Матерь, / Еяже ради осуждение Евино разрешися / и яже в печалех болезнь.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Adam hath been freed and Eve danceth; and they cry out to thee in spirit, O Theotokos: Through thee have we been delivered from the primeval curse with the appearance of Christ!	Адам свободися, и Ева ликует, / и вопиют духом к Тебе, Богородице: / Тобою избавихомся первородныя клятвы, / явльшуся Христу.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
O the womb which contained the dwelling-place of God! O the womb which bore her who is more spacious than the heavens, the holy throne, the noetic ark of sanctification!	О чрево, вместившее Божие селение! / О утробо, носившая Небес ширшую, престол святой, / мысленный кивот священия!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Triadicon: We glorify the Father, the Son and the Holy Spirit in the unity of the Godhead, the all-holy Trinity, indivisible, uncreated, equally everlasting and consubstantial.	Троицен: Отца прославим, Сына и Духа, / во Единстве Божества, / Троицу Пресвятую, Нераздельную, Несозданную, / и Соприсносущную, и Единосущную.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: Most gloriously didst thou alone give birth unto God, O Virgin. By thy nativity thou hast renewed nature, O Mary. Thou hast released Eve from the primeval curse, O pure Theotokos.	Богородичен: Ты Бога едина родила еси, Дево, преславно, / Ты естество обновила еси Рождеством Твоим, Марие, / Ты Еву разрешила еси первородныя клятвы, / Богородительнице Чистая.
Exaltation Katavasia, Tone 8:	Катавасия, глас 8:
The senseless decree of the wicked tyrant, / breathing forth threats and blasphemy hateful to God, / confused the people. / Yet neither the fury of the wild beast nor the roaring of the fire	Лик: Безумное веление мучителя злочестиваго люди поколеба,/ дышущее прещение и злохуление богомерзкое;/ обаче три отроки не утраши ярость зверская,/ ни

<p>/ could frighten the three Children: / but standing together in the flame, fanned by the wind that brought refreshment as the dew, they sang: / ‘Blessed art Thou and praised above all, // O our God and the God of our fathers.’</p>	<p>огнь снѣдаяй,/ но противодѣшущу росоно́сному Дѹху,/ со огнѣм сѹще, пояху:// Препѣтый отцѣв и нас Бѳже, благословѣн еси.</p>
<p>Ode VIII</p>	<p>Песнь 8:</p>
<p>Irmos, Tone 2: Thou didst once prefigure Thy Mother in the furnace of the children, O Lord; / for her image drew from the fire those who entered it, without being consumed. / We hymn and exalt her supremely for all ages, / who through Thee hath been made manifest today // to the ends of the earth.</p>	<p>Первый канон праздника, глас 2: Хор: Ирмос: В пеши́ отро́честей прообразил еси́ иногда́ Твою́ Ма́терь, Го́споди,/ о́браз же Сия́ из огня́ изымаше неопально́ входя́щая,/ Ю́же поём, явля́ющуюя Тобо́ю концѣм днесь, // и превозно́сим во вся ве́ки.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Now the foreordained tabernacle of our reconciliation to God, who is to give birth to the Word Who hath manifested Himself to us in the coarseness of our flesh, beginneth her existence. Him do we, who have been brought into existence by Him out of nonexistence, hymn and exalt supremely for all ages.</p>	<p>Я́же к Бо́гу на́шего примирѣния предопреде́ленная скѣния/ е́же бы́ти ны́не начина́ет,/ имѹщи роди́ти Сло́ва, нам дебелъство́м Плѳти явля́шася,/ Егѳже поём, из не сѹщих во е́же бы́ти Тем приѣмшии, // и превозно́сим во вся ве́ки.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>The reversal of Anna’s barrenness hath loosed the world’s lack of good things, and hath plainly shown forth a miracle: Christ, Who hath come to mortal men. Him do we, who have been brought into existence by Him out of nonexistence, hymn and exalt supremely for all ages.</p>	<p>Неплѳдства преложѣние мирско́е благѣх разреши́ неплѳдство/ и я́сно чѹдо Христа́ показа́, к земны́м пришѣдша,/ Егѳже поём, из не сѹщих во е́же бы́ти Тем приѣмшии, // и превозно́сим во вся ве́ки.</p>
	<p>Второй канон праздника, глас 8: Хор: Ирмос: Покрыва́яй вода́ми превѣспренняя́ Своя́,/ полага́яй мо́рю предѣл песѳк и содержай́ вся,/ Тя поѣт со́лнце, Тя сла́вит луна́,/ Тебе́ прино́сит песнь́ вся тварь, // я́ко Соде́телю всех во ве́ки.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Thou, O holy God, Who wrought most glorious things through the barren womb, Who opened the childless womb of Anna and gave her fruit, Thou, O Son of the Virgin, hast received flesh from her, the ever-flourishing Virgin and Theotokos.</p>	<p>Сотвори́вый пресла́вная неплѳдней утробѣ,/ отве́рзый А́нны неражда́ющая ло́жесна́ и плод ей дав,/ Ты, Бо́же Святы́й, Ты, Сы́не Дѣвы,/ Ты от Сея́ Плоть прия́л еси́, // присноцвету́щая Дѣвы и Богоро́дицы.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>

Thou, O Lord, Who closest the abyss and openest it, Who raisest water to the clouds and givest the rain, hast given the holy Anna to bud forth and give birth unto the all-pure fruit, the Theotokos, out of a barren root.	З атворяяй бѣздну и отверзаяй ю,/ возносяй во́ду во о́блацех и да́й дождь,/ Ты, да́вый, Го́споди, от непло́днаго ко́рене/ прозя́бнути А́нны свята́я пречи́ст плод// и роди́ти Богоро́дицу.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O Cultivator of our thoughts, Planter of our souls, Who hast shown forth barren earth as right fruitful, Thou hast made the holy Anna, a field which before was dry, to become burgeoning, right fertile and fruitful, giving rise to the Theotokos, the all-pure fruit.	Д ѣлателью мы́слей на́ших/ и Насади́телю душ на́ших./ Ты, непло́дную зѣмлю благопло́дну показавый,/ Ты дрѣвле сухую́ родовиту, благокласну, бразду́ плодоно́сну соде́лал еси́ А́нну святу́ю,// пречи́ст плод израсти́ти, Богоро́дицу.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Come ye all, let us gaze upon the city of God born as from a little chamber, which issueth forth from the gate of Anna's womb, yet hath no knowledge of the entry, for the one God and Creator issued forth by this strange path.	П рииди́те, вси у́зрим,/ яко от черто́га ма́ла, Бо́жий град, ны́не ражда́емый,/ и́же от двѣри утробны́я исхо́д иму́щую,/ вход же не веду́щу общѣния:// Еди́н Бог Зижди́тель Сею́ про́йде стезе́ю стра́нною.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода.
Triadicon: O transcendent Trinity, unoriginate Unity, the multitude of angels hymneth and trembleth before Thee; heaven and earth are in awe of Thee; men bless Thee, and fire serveth Thee as a slave. Everything in creation submitteth to Thee with fear, O holy Trinity.	О Трои́це Пресу́щная, Еди́нице Собезнача́льная!/ Тя поёт и трепѣшет мно́жество А́нгел,/ Не́бо и земля́ и бѣздно́ ужа́саются,/ челове́цы благословя́т, огонь рабо́тает,// вся послу́шают Тебе́, Трои́це Свята́я, со стра́хом, я́же в тва́ри.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: O report most new! God becometh the Son of a woman! O seedless birthgiving! A Mother without a husband, a begotten God! O awesome sight! O, the strange conception of the Virgin! O ineffable nativity, truly past all understanding and contemplation!	О новѣ́йшаго слы́шания: Бог Сын Жены́!/ О бессе́меннаго Рожде́ства! Безму́жныя Ма́ти и рождѣ́нное Бог!/ О ужа́снаго видѣ́ния! О зача́тия стра́ннаго Де́вы! О несказаннаго Рожде́ства!// И́стинно па́че ума́ вся и видѣ́ния.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages. Exaltation Katavasia, Tone 8: O ye Children, equal in number to the Trinity, / bless ye God the Father and creator; / sing ye the praises of the Word who descended and changed the fire to dew;/ and exalt ye above all	Катава́сия, глас 8: Лик: Хва́лим, благослови́м, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превознося́ще во вся ве́ки. Благослови́те, о́троцы,/ Трои́цы равночи́сленнии,/ Соде́теля Отца́ Бо́га,/ по́йте снизше́дшее Сло́во,/ и огонь в ро́су претво́ршее,/ и превозноси́те всем жизнь

for ever the most Holy Spirit, // who giveth life unto all.	подавающего// Духа Всевятого во веки.
At Ode IX we do not sing the Magnificat.	На 9-й песни – припевы праздника и обычное каждение. («Честнейшую» не поем.) 1-й припев: «Величай, душе моя, преславное рождество Божия Матере»
Deacon: Refrain: Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Диакон: Величай, душе моя,/ преславное рождество Божия Матере.
ODE IX Irmos, Tone 2: Thee do we magnify, O blessed and most pure Theotokos, / who through thy virginal womb ineffably didst make God incarnate, / the Luminary Who shone forth before the sun // and hath come to us in the flesh.	Песнь 9: Первый канон праздника, глас 5: Хор: Ирмос: Яже прежде Солнца Светильника Бога возсиявшего,/ плоти к нам пришедшаго,/ из боку Девичу неизреченно воплотившая,/ Благословенная Всечистая, // Тя, Богородице, величаем.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Величай, душе моя,/ преславное рождество Божия Матере.
He Who poured forth water from the stone for the rebellious people, through the womb of a barren woman giveth to us, the right submissive nations, the fruit of gladness: thee, O all-pure Mother of God, whom we magnify as is meet.	Иже непокоривым людем из камене источив воду,/ благопокоривым же языком дарует от чресл неплодных плод на веселие нам,/ Тя, Богомати Пречистая, // Юже достойно величаем.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Величай, душе моя,/ преславное рождество Божия Матере.
Thee, O Theotokos, do we magnify, who hast removed the ancient and precipitous condemnation: the restoration of our first mother, the cause of the reconciliation of our race to God, the bridge to the Creator.	Напраснаго древняго Отъятельницацу осуждения и праматере исправление,/ Юже рода к Богу вину присвоения, к Жиздительно мост, // Тя, Богородице, величаем.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Величай, душе моя,/ от неплодове рождшюся Деву Марию.
	Второй канон праздника, глас 8: Ирмос: Чужде матерем девство,/ и странно девам деторождение;/ на Тебе, Богородице,/ обою устроишася./ Тем Тя, вся племена земная, // непрестанно величаем.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Величай, душе моя,/ от неплодове рождшюся Деву Марию.

Thou hast received a nativity worthy of thy purity, O Mother of God; for, according to the promise, thou wast given to the barren one as a fruit springing forth divinely. Wherefore, all of us, the peoples of the earth, unceasingly magnify thee.	Достойное, Богомати,/ Твоея чистоты рождество наследовала еси чрез обещание:/ иногда бо неплодней богопрозябен плод вдалася еси.// Тем Тя, вся племена земная, непрестанно величаем.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Величай, душе моя,/ от неплодове рождшуюся Деву Марию.
Fulfilled is the prophecy of him whom crieth, for he saith: I shall raise up the tabernacle of sacred David which is fallen, which was a foretype of thee, O pure one, through whom the dust of all men hath been fashioned into a body for God.	Исполнися вопиющего пророчество,/ глаголет бо: возставлю скинию падшую священнаго Давида,/ в Тебе, Чистая, прообразившуюся,/ Еяже ради всех человеков персть в Тело создася Божие.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Величай, душе моя,/ от неплодове рождшуюся Деву Марию.
We venerate thy swaddling clothes, O Theotokos. We glorify Him Who gave fruit to her who before was barren, and Who most gloriously opened the womb of her who was unable to give birth. For as God with complete authority, He doeth all things soever He desireth.	Пеленам поклоняемся Твоим, Богородице,/ славим Давшаго плод прежде неплодней/ и Отверзшаго ложесна нераждающей преславно.// Творит бо вся, елика хощет, Бог сый самовластен.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Величай, душе моя,/ от неплодове рождшуюся Деву Марию.
To thee, O Theotokos who wast born of Anna, do we faithfully offer up hymnody as a gift, mothers and virgins glorifying thee as the only Mother and Virgin; and we bow down before thee and hymn and glorify thee.	Яко дар Тебе, Богородице, песнопение, от Анны рождшейся, верно дароносим:/ матери Матерь, девы же Деву едину,// славословяще, поклоняемся Тебе, поем и славим.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Величай, душе моя,/ от неплодове рождшуюся Деву Марию.
Triadicon: Strange is it for the iniquitous to glorify the unoriginate Trinity: the Father, the Son and the Holy Spirit, the uncreated omnipotent Principle, by Whom the whole world is sustained by the hand of His might.	Троицен: Чужде есть беззаконным славити Безначальную Троицу,/ Отца, и Сына же, и Святаго Духа,/ несозданное Вседержавство,// Еюже мир весь содержится манием державы Ея.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Величай, душе моя,/ от неплодове рождшуюся Деву Марию.
Theotokion: Within thy womb, O Mother, thou didst contain One of the Trinity: Christ the King, Whom all creation doth hymn and	Богородичен: Вместила еси во утробе Твоей, Дево Мати, Единого от Троицы, Христа Царя,/ Егоже поет вся тварь и

before Whom the ranks of heaven tremble. Him do thou entreat, O most pure one, that our souls be saved.	трепещут вышнии чини:// Того моли, Всечыстая, спастися душам нашим.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Величай, душе моя,/ преславное рождество Божия Матере.
	По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Катавасия «Таин еси, Богородице, рай...» и «Снедию дрѣва...» (с припевами).
Exaltation Katavasia, Tone 8 O Theotokos, thou art a mystical Paradise, / who untilled hast brought forth Christ. / He hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross: / therefore at its exaltation on this day, // we worship Him and thee do we magnify.	Катавасия: Таин еси, Богородице, рай,/ невозделанно возрастивший Христа,/ Имже крестное живоносное на земли насадися Древо./ Тем, ныне возносиму,// поклоняющесе Ему, Ты величаем.
Magnify, O my soul, // the Virgin Mary who hath been born of the barren woman!	Величай, душе моя,/ от неплодове рождшуюся Деву Марию.
And also: Today the death that came to man through eating of the tree, / is made of no effect through the Cross. / For the curse of our Mother Eve that fell on all mankind / is destroyed by the fruit of the pure Mother of God, // whom all the powers of heaven magnify.	И другой: Снедию дрѣва рѣду прибывшая смерть/ Крестом упразднися днесь,/ ибо праматерняя всеродная клятва разрушися/ прозябением Чистыя Богоматере,// Юже вся Силы Небесныя величают.
	Ектенія малая
Exapostilarion: Feast (Today the Theotokos) x2 G/N: Feast (Be thou renewed, O Adam).	Светилен праздника (дважды). «Слава, и ныне» – ин светилен праздника.
The Exapostilaria: Today the Theotokos / doth issue forth like a flower from barren Anna, / instilling all the ends of the world with divine fragrance, / filling all creation with joy. / Hymning her, we praise her as is meet, // as the one who is more exalted than all mortals. (twice)	Светилен: От неплодныя днесь Анны цвет произыде, Богородица,/ вся благовония Божественнаго исполняючи концы мира/ и радости всю наполняючи тварь,/ Юже поюще, достойно восхваляем,// яко сущу земнородных превышшую. (дважды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Be thou renewed, O Adam! / Be thou magnified, O Eve! / Join ye chorus with the apostles and the righteous! / For Mary the Theotokos, / the common joy of angels and men, // hath shone forth today from the righteous Joachim and Anna.	Адаме, обновися, и Ева, возвеличися,/ пророцы, со апостолы ликуйте и праведными,/ общая бо радость возсия, Ангелов же и человеков// от праведных днесь Иоакима и Анны, Богородица Марія.

<p>At the Praises, 4 stichera of the feast: Tone 1: Feast 4 (O wondrous miracle); G/N: Feast (This is the day of the Lord).</p>	<p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы. На хвалитех стихиры праздника, глас 1-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Сей день Господень...».</p>
	<p>Хвалитны псалмы, глас 1:</p>
<p>Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God. Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.</p>	<p>Лик: Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода./ Хвалите Гóспода с небéс,/ хвалите Егó в в́ышних.// Тебé подобáет песнь Бóгу. Хвалите Егó вси áнгели Егó,/ хвалите Егó вся с́илы Егó.// Тебé подобáет песнь Бóгу.</p>
	<p>Стихиры праздника, глас 1, подобен "О, дивнаго чудесé":</p>
<p>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</p>	<p>На 4. Стих: Хвалите Егó на с́илах Егó,/ хвалите Егó по мнóжеству вели́чества Егó.</p>
<p>O wondrous miracle! / The well-spring of Life is born of the barren woman, / and grace beginneth to produce splendid fruit. / Be glad, O Joachim, / as thou art the father of the Theotokos! / There is none to compare with thee among mortal parents, O God-pleaser! / For the Maiden who contained God, / the divine dwelling-place, the all-holy mountain, // hath been given to us by thee! (twice)</p>	<p>О, дивнаго чудесé!/ Истóчник Ж́изни/ от непло́дныя ражда́ется,/ и благода́ть плодороди́ти свéтло начина́ется,/ весели́ся, Иоакíме,/ Богорóдицы быв роди́тель:/ несть ин, я́коже ты,/ земнорóдных роди́телей, богоприя́тне:/ боговместíмая бо Отрокови́ца,/ Бóжие селéние, пресвятáя горá// тобóю нам даровáся. (дважды)</p>
<p>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</p>	<p>Стих: Хвалите Егó во глáсе тру́бнем,/ хвалите Егó во псалти́ри и гýслех.</p>
<p>O wondrous miracle! / The well-spring of Life is born of the barren woman,...</p>	<p>О, дивнаго чудесе! / Источник Жизни / ...</p>
<p>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</p>	<p>На 2. Стих: Хвалите Егó в тимпáне и ли́це,/ хвалите Егó во стру́нах и оргáне.</p>
<p>O wondrous miracle! / Fruit hath shone forth from the barren woman / at the behest of the Almighty Creator of all. / She hath boldly loosed the barrenness of the world. / Ye mothers, join chorus with the mother of the Theotokos, / crying: O joyous one, rejoice! / The Lord is with thee, // Who through thee granteth the world great mercy!</p>	<p>О, дивнаго чудесé!/ От непло́дове плод возсия́/ мановéнием всех Содéтеля и Вседержи́теля,/ дóблественно мирскóе благих разреши́ непло́дство./ Мáтери с мáтерию Богорóдичною ликуйте, зову́ще:/ Обра́дованная, раду́йся, с Тобóю Господь,// пода́й мíру Тобóю вéлию мíлость.</p>
<p>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Стих: Хвалите Егó в кимвáлех доброгласных, хвалите Егó в кимвáлех восклицáния./ Всякое дыхáние да хвáлит</p>

	Гѳспода.
The right glorious Anna, / who is shown forth as an animate pillar of chastity, / a splendid receptacle resplendent with grace, / hath truly given birth to the bulwark of virginity, / the divine flower who manifestly imparteth the beauty of virginity / to all the virginal / who desire the gift of virginity, // and bestoweth great mercy upon all the faithful.	Столп целомудрия одушевлѣн/ и свѣтлое прїятелїще, блистающееся благодатїю,/ Анна благославная явльшїся,/ породї забрало войстинну дѣвства,/ Божественное процветѣние:/ Яже всем дѣвственным/ и дѣвства желающим дарованїе,/ дѣвства добрѳту яве подающую,// и дарующую всем верным велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 6: This is the day of the Lord! / Rejoice, O ye people! / For, lo! the bridal-chamber of the Light / and the book of the Word of life / hath issued forth from the womb, / and the portal which faceth toward the east, / having been born, awaiteth the entry of the great High Priest. / She alone leadeth the one Christ into the world, // for the salvation of our souls.	Глас 6. Самогласен: Сей день Господень,/ радуйтесь, людїе:/ се бо Свѣта чертог/ и книга Слова Животнаго/ из утробы произыде,/ и Яже к востоком дверь, рождшїся,/ ожидает входа Святителя великаго,/ едина и Единаго вводяци Христа во вселенную,// во спасение душ наших.
After the Great Doxology, the troparion of the feast, once:	Славословїе великое. По Трисвятом – тропарь праздника, глас 4-й (единожды).
Tone 4: Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.	тропарь праздника, Глас 4: Рождество Твое, Богородице Дѣво,/ радость возвести всей вселенней:/ из Тебѣ бо возсия Солнце Правды, Христос Бог наш,/ и, разрушив клятву, даде благословение,// и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный. и ектении.
	Отпуст: Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвалных Апостол, святых праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благи и Человеколюбец.
	На часах – тропарь и кондак праздника.
Tone 4: Thy nativity, O Theotokos Virgin, / hath proclaimed joy to all the world; / for from thee hath dawned the Sun of Righteousness,	тропарь праздника, Глас 4: Рождество Твое, Богородице Дѣво,/ радость возвести всей вселенней:/ из Тебѣ бо возсия Солнце

<p>Christ our God, / annulling the curse, and bestowing the blessing, // abolishing death and granting us life eternal.</p>	<p>Правды, Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, // и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.</p>
<p>Kontakion Tone 4: Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness / and Adam and Eve from the corruption of death, by thy holy nativity, O immaculate one, / which thy people, redeemed from the guilt of offenses, / celebrate, by crying to thee: // The barren woman giveth birth to the Theotokos, the nourisher of our life.</p>	<p>Кондак праздника, глас 4: Иоаким и Анна поношения безчадства / и Адам и Ева от тли смертных свободистася, Пречистая, / во святем рождестве Твоём. / То празднуют и людие Твои, / вины прегрешений избавльшеся, / внемгда звати Ти: / неплоды раждает Богородицу и Питательницу Жизни нашея.</p>